

*(Publié pour la première fois dans les « Cahiers de l'Asie du Sud-Est » N° 25)*

**TRADUCTION DE LA VERSION DITE  
DE LUANG PRASŒT  
DES ANNALES D'AYUDHYA**

Les traductions en français des Annales thaï sont rarissimes, pour ne pas dire inexistantes et il est hors de doute que l'accès à ces documents authentiques pose un problème aux historiens de la Thaïlande qui n'ont pas l'occasion de pouvoir les consulter dans la langue originale. Ils se voient en effet obligés de passer par l'intermédiaire d'ouvrages de synthèse, parfois dépassés, afin de grappiller ici et là les faits bruts sur lesquels baser leurs réflexions. C'est donc dans un but purement utilitaire, et afin de donner aux historiens de l'Asie du Sud-Est dont la langue de travail est le français, que nous avons entrepris la traduction que nous présentons ici. Nous sommes conscients que ce travail n'est qu'un bien petit pas sur le chemin qui permettrait à ces historiens d'avoir une masse de documents suffisante pour travailler de manière à la fois correcte et efficace, mais il faut bien que ce premier pas soit fait avant d'aller plus avant.

Il existe de très nombreuses versions des Annales d'Ayudhya, et notre premier travail, lorsque nous avons pris la décision d'entreprendre la traduction de ces documents, a été de faire un choix ; il s'agissait en effet de s'assurer que le texte traduit pourrait vraiment être utile, c'est-à-dire de sa valeur en tant que source historique. Or, les vicissitudes de l'histoire du royaume d'Ayudhya ont amené, comme chacun sait, à une destruction complète de l'ancienne capitale thaï par les armées birmanes en 1767, destruction dans laquelle furent perdus nombre de textes inestimables, tant littéraires qu'historiques. Toute la durée du règne du roi Taksin (1767-1782) ainsi que de ceux des premiers monarques de l'actuelle dynastie fut consacrée à la restitution des textes détruits. Mais les textes historiques, plus encore que les textes littéraires, ainsi reconstitués sont sujets à caution : l'histoire officielle n'hésite jamais à distordre des faits pour son propre avantage, et c'est ce qui est arrivé pour les Annales de l'époque d'Ayudhya réécrites à l'époque de Bangkok, à un point tel qu'un historien thaï a pu consacrer sa thèse de doctorat à l'Histoire de Bangkok dans les Annales d'Ayudhya<sup>1</sup>. Une traduction de ce type de versions ne serait sans aucun doute pas inutile, mais elle n'est à l'évidence pas le premier pas qui s'impose...

C'est en nous appuyant sur ces constatations que nous avons pu prendre la décision de traduire la version des Annales d'Ayudhya dite de Luang Prasœt. L'histoire de sa découverte mérite d'être racontée, non pas pour son caractère anecdotique, mais plutôt pour les indications qu'elle peut apporter sur l'éventuelle crédibilité de ce texte. C'est un haut fonctionnaire thaï, qui portait le

---

<sup>1</sup> Nidhi leo-Sriwong

titre de noblesse administrative de "Luang Prasœt Aksoraniti " qui l'a découverte il y a environ trois quart de siècle dans la province de Petchaburi, chez un paysan lequel, dit-on, ignorant la valeur du manuscrit qu'il avait en mains, se serait apprêté à l'utiliser pour allumer son feu ; c'est en hommage à l'inventeur de ce manuscrit que la version est dite "de Luang Prasœt". Ces circonstances un peu romanesques ne laissent cependant pas de nous donner des assurances sur l'ancienneté de ce texte : en effet, la version des Annales dite de Luang Prasœt semble bien n'avoir pas été connue des compilateurs qui ont travaillé à la reconstitution des Annales au début de l'époque de Bangkok et le fait qu'elle est été retrouvée en un unique exemplaire chez un particulier de la province de Petchaburi permettent de supposer qu'il s'agit sûrement d'un texte antérieur à la chute d'Ayudhya, dès lors plus crédible que les autres textes à notre disposition.

D'ailleurs, le texte de cette version commence par une sorte d'épigraphe qui est un indice supplémentaire de ce fait que nous avançons ci-dessus ; en effet, avant la liste chronologique des événements que la version dite de Luang Prasœt nous soumet, nous pouvons lire : " Le ciel soit avec vous ! En l'an 1042, année du Singe, le 12ème jour de la lune croissante du cinquième mois, Sa Majesté ordonna de rassembler les textes composés auparavant par Phra Hora et ceux que l'on pourrait trouver dans la bibliothèque, de les compiler et de les ordonner chronologiquement, et les événements qui y sont rapportés sont les suivants..." Il apparaît dès lors que ce texte serait une version des Annales composées en l'année 1042 de la petite ère siamoise, c'est-à-dire en 1680, sous le règne de Phra Naray, bien connu des Français. De plus, le fait que des Astrologues (Phra Hora) soient les auteurs de la version nous incite à ajouter plus de foi à ce texte : n'oublions pas en effet que les Annales, appelées en thaï "Phongsawadan" ne sont, à l'origine, pas comprises comme des relations historiques mais comme une chronologie des actes effectués par les rois, avatar des Dieux de l'Hindouisme<sup>2</sup>.

La lecture de cet épigraphe a permis à certains chercheurs thaï de tenter une identification de l'astrologue qu'elle mentionne et qui serait donc mort en 1680, puisque le roi ordonne que l'on rassemble ses écrits ; il semble bien, en effet qu'il s'agisse de Phra Horathibodi, dont d'autres textes attestent la qualité des prédictions sous le règne du père de Phra Naray, Song Tham, dans les années 1640<sup>3</sup>. Mais cette identification ne sert en rien notre analyse sur la véracité relative à la version que nous proposons ici, aussi ne nous y arrêterons nous pas plus avant.

Nous venons de parler de la véracité relative de la version des Annales d'Ayudhya dite de Luang Prasœt ; ce point mérite que nous nous y intéressions un peu plus. Nous noterons tout d'abord que le texte qui a été découvert à Petchaburi est, de toute évidence, incomplet : il semblerait logique que les faits

---

<sup>2</sup> Jit Phumisak, Sangkom Thaj Lum Maenam Chao Phraya Kon Samay Krung Si Ayuthaya, Bangkok : May Ngam, 1983, pp. 72-73

<sup>3</sup> Thanit Yupho, Ruang Somdet Phra Naray Maharat Lae Nak Prat Rachakawi Nay Rachasamay, Bangkok : Krom Silpakorn, 1956, pp. 49-50.

rapportés se terminent en 1680, année de la composition du texte ; or le dernier événement dont il est question est daté de l'année 956 de la petite ère siamoise, c'est-à-dire de 1594. Cette version devait sans aucun doute se présenter en deux volumes dont le second, se rapportant aux années 1595-1680 aura été perdu. Il serait bon ensuite de noter que les vérifications qui peuvent être faites permettent de noter une concordance absolue entre le quantième des années et le cycle duodénaire basé sur des noms d'animaux, ce qui est un indice supplémentaire du sérieux de la chronologie qui nous est ici proposée. C'est là, sans doute, la raison pour laquelle les dates et les événements rapportés par cette version servent de référence pour les travaux historiques qui, en Thaïlande, concernent la période qu'elle recouvre.

Il ne faut cependant pas se leurrer, et espérer qu'avec le texte que nous proposons ici, nous allons nous trouver devant une chronologie absolument digne de foi et qui ne peut plus être modifiée : des faits sont là qui nous prouvent le contraire. Tout d'abord, un document datant de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les *Kham Hay Kan Chao Krung Kao*, recueils des interrogatoires subis par les hauts dignitaires thaï déportés en Birmanie après la chute d'Ayudhya, nous apprend que les Thaï de cette période eux-mêmes n'avaient pas confiance dans leurs Annales en ce qui se rapporte à la période antérieure à 1546, date à laquelle un usurpateur, Khun Worawongsathirat, avait donné l'ordre de brûler toutes les versions antérieures des Annales royales<sup>4</sup>. Si donc nous devons accorder un crédit aveugle à la version qui nous intéresse ici, ce serait seulement pour la période allant de 1546 à 1594. Par ailleurs, nous avons déjà fait état de l'ère utilisée par le texte dit de Luang Prasœt : il s'agit de la petite ère siamoise. Or, il faut bien se rendre à l'évidence, cette petite ère n'est siamoise que de nom, puisqu'elle a été utilisée à Ayudhya qu'après la première prise de la ville par les Birmans, en 1569, et l'intronisation d'un roi vassal, Phra Maha Thammaracha. On utilisait, auparavant, la grande ère siamoise<sup>5</sup> : dans ces conditions, entre la restitution des Annales détruites en 1546, avec tout ce qu'elle comporte de distorsions conscientes et inconscientes, et le changement d'ère en 1569, il semble aléatoire de prendre pour argent comptant les chronologies données dans le texte ici proposé ; une simple comparaison avec les documents chinois de l'époque permet de se faire une idée des flottements de datation.

Notons pour terminer qu'ont été découverts, dans les quelques années qui viennent de s'écouler, deux fragments d'Annales dont on a toutes les raisons de croire qu'elles sont plus anciennes que la version dite de Luang Prasœt ; ce sont les manuscrits 2/K104 et 2/K125 de la Bibliothèque Nationale de Bangkok, qui donnent pour la fin du XV<sup>e</sup> siècle et le début du XVI<sup>e</sup> siècle, des dates très sensiblement différentes de celles de la version de Luang Prasœt. Ces

---

<sup>4</sup> Kham Hay Kan Khun Luang Ha Wat, Kham Hay Kan Chao Krung Koa Lae Phra Racha Phongsawadan Krung Si Ayuthaya Chabap Luang Prasœt, Bangkok : Khlang Withaya, 1972, p. 73.

<sup>5</sup> Winay Phongsriphien, Kan Suksa Ekasan Prawatisat Ayuthaya Chœng Wikhro, Communication faite au séminaire d'histoire d'Ayuthaya tenu à l'Université Silpakorn, 14-16 Juin 1985.

fragments sont malheureusement dans un tel état de détérioration qu'il est très difficile de les suivre dans leur continuité, et que leur interprétation leur pose encore de très gros problèmes. Nous nous réserverons cependant de présenter les points de vue nouveaux qu'ils ouvrent sur les premiers siècles de l'histoire du royaume d'Ayudhya dans un prochain travail concernant la nécessité de réviser la chronologie des règnes de cette période<sup>6</sup>.

Avant de soumettre le texte de notre traduction au lecteur, il nous faut attirer son attention sur certains points pratiques ; tout d'abord, nous avons, bien sûr, conservé la datation du texte selon la petite ère siamoise, ce qui semble aller de soi. Ensuite, pour que la lecture du texte soit facilitée, nous avons utilisé une transcription des noms de lieux et de personnes assez arbitraire, mais qui possède le mérite d'être directement prononçable : cependant, nous donnons en annexe à cette traduction, la liste de ces noms propres avec leur orthographe thaï.

Les notes se rapportant au texte sont seulement des explications de termes et d'expressions particuliers : nous avons pour seul but, en présentant cette traduction, de proposer un document brut, sans la moindre interprétation.

#### **Version dite de Luang Prasœt des Annales Royales de la Ville d'Ayudhya.**

Le ciel soit avec vous<sup>7</sup>! En l'an 1042, année du Singe, le 12<sup>e</sup> jour de la lune croissante du cinquième mois, Sa Majesté ordonna de rassembler les textes composés auparavant par Phra Hora, et ceux que l'on pourrait trouver dans la bibliothèque, de les compiler, de les ordonner chronologiquement, et les événements qui y sont rapportés sont les suivants :

En l'an 686, année du Rat, fut fondé le temple de Phanaeng Chœng.

En l'an 712, année du Tigre, le 6<sup>ème</sup> jour de la Lune croissante du cinquième mois, à neuf heures et cinquante-quatre minutes<sup>8</sup>, fut fondée la ville d'Ayudhya.

En l'an 731, année du Coq, fut fondé le Temple de Phra Ram. Cette année-là, Sa Majesté le roi Ramathibodi mourut, aussi son fils, Sa Majesté le roi Ramesuen, monta-t-il sur le trône. Parvenu en l'an 732, année du Singe, Sa Majesté le roi Boromarachathirat se rendit de Suphanburi à Ayudhya pour y monter sur le trône, et ordonna que Sa Majesté le roi Ramesuen allât gouverner la ville de Lopburi.

---

<sup>6</sup> Winay Phongsriphien, Kho Mun Prawatisat Thaj Samay Ayuthaya, Nakornpathom : éditions de l'Université Silpakorn, 1985, pp. 5-19.

<sup>7</sup> Cette phrase traduit librement l'expression thaï /sùphamátsàdù? / qui commence traditionnellement tous les actes royaux.

<sup>8</sup> Une heure était autrefois divisée en dix /bà:t/. Le texte original porte la mention suivante : "À trois heures et neuf /bà:t/ après l'aube."

En l'an 733, année du Porc, Sa Majesté le roi Boromarachathirat alla attaquer les villes du Nord et il les prit toutes.

En l'an 734, année du Rat, Sa Majesté alla attaquer les villes de Phankha et de Saeng Chera, et il les prit.

En l'an 735, année du Bœuf, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chakangrao ; Phraya Say Kaeo et Phraya Khamhaeng, princes de cette ville, se portèrent à sa rencontre. Phraya Say Kaeo fut tué, tandis que Phraya Khamhaeng et son armée tout entière fuyaient et réussissaient à s'enfermer dans la ville, aussi l'armée royale s'en retourna-t-elle.

En l'an 736, année du Tigre, Sa Majesté le roi Boromarachathirat et Phra Mahatherathammanlayan fondèrent le Phra Si Ratana Mahathat : sur la façade est était un escalier orné de lions, haut de 46 mètres.

En l'an 737, année du Lièvre, Sa Majesté alla attaquer la ville de Phitsanulok et s'empara de Khun Sam Kaeo ainsi que d'un grand nombre des membres de son lignage.

En l'an 738, année du Dragon, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chakangrao. Cette année-là, Phraya Khamhaeng et Thao Phakhong établir ensemble le plan d'arrêter l'armée royale. Ils n'y réussirent pas, aussi Thao Phakhong et ses troupes s'enfuirent-ils, et l'armée royale les poursuivit. Thao Phakhong se débanda. On put s'emparer de lui et d'un grand nombre de ses officiers, puis l'armée royale s'en retourna.

En l'an 740, année du Cheval, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chakangrao. Cette année-là, le roi Maha Thammaracha se porta à la rencontre de l'armée royale avec toutes ses forces. Se rendant compte qu'il ne pourrait pas s'y opposer, Maha Thammaracha vint faire sa soumission.

En l'an 748, année du Tigre, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chieng-May et ne put s'emparer de la ville de Lampang, aussi fit-elle parvenir un message au gouverneur de ladite ville de Lampang, lequel vint faire sa soumission, et l'armée royale s'en retourna.

En l'an 750, année du Dragon, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chakangrao. Cette année-là, Sa Majesté le roi Boromarachathirat fut gravement malade, aussi s'en retourna-t-il. Parvenu à mi-chemin, Sa Majesté le roi Boromarachathirat mourut, aussi est-ce son fils, Chao Thong Lan, qui monta sur le trône. Il régna sept jours et Sa Majesté le roi Ramesuan vint de la ville de Lopburi à la tête d'une armée pour monter sur le trône d'Ayudhya. L'exécution de Chao Thong Lan fut ordonnée.

En l'an 757, année du Porc, Sa Majesté le roi Ramesuan mourut, aussi est-ce son fils, Chao Phraya Ram, qui monta sur le trône.

En l'an 771, année du Bœuf, Sa Majesté le roi Chao Phraya Ram conçut de la colère contre le chef de ses troupes et ordonna de l'arrêter. Celui-ci parvint à s'enfuir du côté de Pathakhucham et il fit inviter Sa Majesté le roi Intharacha à venir de la ville de Suphanburi, disant qu'il irait s'emparer de la ville d'Ayudhya et la lui remettrait. Lorsque Sa Majesté le roi Intharacha fut arrivé, le chef des troupes alla s'emparer de la ville d'Ayudhya. Il invita Sa Majesté le roi Intharacha à monter sur le trône d'Ayudhya, et Chao Phraya Ram fut envoyé, en qualité de gouverneur, à la ville de Pathakhucham.

En l'an 781, année du Porc, on apprit la mort de Phra Maha Thammarachathirat, et toutes les villes du nord entrèrent en rébellion, aussi Sa Majesté monta-t-il jusqu'à la ville de Phra Bang. Cette année-là, Phraya Ban Muang et Phraya Ram vinrent faire leur soumission.

En l'an 786, année du Dragon, Sa Majesté le roi Intharacha tomba malade et mourut. Cette année-là, Chao Ay Phraya et Chao Yi Phraya, ses deux fils s'affrontèrent dans un duel à éléphants au pont de Pa Than, et moururent tous les deux, aussi est-ce son autre fils, Chao Sam Phraya, qui monta sur le trône d'Ayudhya sous le nom de Boromarachathirat ; celui-ci ordonna la construction de deux chedi dans le district de Pa Than, à l'endroit où Chao Ay Phraya et Chao Yi Phraya avaient trouvé la mort. Cette année-là, Sa Majesté fonda le temple de Rachaburana.

En l'an 793, année du Porc, Sa Majesté le roi Boromarachathirat alla attaquer la capitale khmère et s'en empara. Il y fit monter sur le trône son fils Phra Nakhon In. Cette année-là, il fit transporter à Ayudhya le Phraya Kaeo et le Phraya Thay, et de nombreuses statues.

En l'an 800, année du Cheval, Sa Majesté le roi Boromarachathirat, alors régnant, fit construire le temple Phra Maheyong et Phra Ramesuan, son fils, se rendit à Phitsanulok. Cette année-là, on vit le Bouddha Phra Chinarat pleurer des larmes de sang.

En l'an 802, année du Singe, un incendie éclata, qui brûla le palais.

En l'an 803, année du Coq, un incendie éclata qui brûla le pavillon Trimuk.

En l'an 804, année du Chien, Sa Majesté le roi Boromarachathirat alla attaquer la ville de Chieng-May et ne put s'en emparer. Il tomba alors malade et l'armée royale s'en retourna.

En l'an 806, année du Rat, Sa Majesté s'en fut pour écraser un parti ennemi, et mit une armée royale sur pied au district de Prathay Kasem ; on fit, cette fois-là, 120 000 prisonniers de guerre, et l'armée royale s'en retourna.

En l'an 810, année du Dragon, Sa Majesté le roi Boromarachathirat mourut ; aussi son fils, Phra Ramesuan, monta-t-il sur le trône sous le nom de Phra Boromatraylorakanat.

En l'an 813, année de la Chèvre, Maharat put prendre la ville de Chakangrao ; il alla ensuite attaquer la ville de Sukhothay, mais il ne put pas s'en emparer, aussi son armée s'en retourna-t-elle.

En l'an 816, année du Chien, un grand nombre de personnes moururent de la variole.

En l'an 817, année du Porc, Sa Majesté mit une armée sur pied afin d'aller attaquer Malacca.

En l'an 818, année du Rat, Sa Majesté mit une armée sur pied afin d'aller attaquer la ville de Lisabathin ; cette fois-là, elle fit monter des renforts pour organiser une armée royale au district de Khon.

En l'an 819, année du Bœuf, le riz enchérit jusqu'à valoir 800 bia<sup>9</sup> le thanan<sup>10</sup>. Si l'on considère que 800 bia valent un fuang, la charretée de riz valait 3 chang et 10 baht d'argent.

En l'an 820, année du Tigre, Sa Majesté acquit de complets mérites dans la religion bouddhiste, et fit fondre des statues représentant les 500 bodhisattva.

En l'an 822, année du Dragon, il y eut des célébrations en l'honneur du Bouddha, et Sa Majesté fit des aumônes aux bonzes, aux brahmanes et aux moines mendiants. Cette année-là, Phraya Chaliang se rebella et alla avec tout son lignage, se mettre sous la protection de Maharat.

En l'an 823, année du Serpent, Phraya Chaliang conduisit Maharat à l'assaut de la ville de Phitsanulok. Il attaqua avec toutes ses forces, mais il ne put s'emparer de la ville, aussi dirigea-t-il ses troupes contre la ville de Kamphaeng-Phet ; il attaqua pendant six jours, mais ne put s'en emparer, et Maharat fit retourner son armée vers Chieng-May.

En l'an 824, année du Cheval, Muang Nakhon Thay prit la fuite avec sa famille et se réfugia à Nan ; Sa Majesté ordonna à Phra Kalahom d'aller à sa poursuite, et il fut repris ; ensuite, le Phra Kalahom conduisit une armée contre Sukhothay, et il put reprendre la ville.

En l'an 825, année de la Chèvre, Sa Majesté le roi Boromatrayloranat alla monter sur le trône de Phitsanulok, et ordonna que le monarque qui montait sur

<sup>9</sup> Les unités monétaires utilisées dans le texte sont les suivantes :

100 bia /bia/ = 1 at /?àt/

8 at /?àt/ = 1 fuang /fwang/

2 fuang /fwang/ = 1 saloeng /sàlwn/

4 saloeng /sàlwn/ = 1 baht /bà:t/

4 baht /bà:t/ = 1 tamloeng /tamlwng/

20 tamloeng /tamlwng/ = 1 chang /châng/

<sup>10</sup> Les unités de capacité utilisées dans ce texte sont les suivantes :

1 sat /sàt/ = 20 thanan /thana:n/ = 20 litres environ

80 sat /sàt/ = 1 kwien /kwien/ (1 charretée).

le trône d'Ayudhya prit le nom de Phra Boromaracha. Cette année-là, Maharat Thao Luk conduisit son armée à l'attaque de Sukhothay, aussi Sa Majesté le roi Boromatraylokanat et Phra Inthraracha allèrent-ils pour protéger la ville ; Phra Inthraracha mit en déroute les troupes de Phra Ya Thian. Son armée rencontra celle de Mun Nakhon, et il y eut un duel à éléphants avec Mun Nakhon ; cette occasion fit un grand tumulte, et quatre ennemis amenèrent leur éléphant contre le seul éléphant royal. Cette fois-là, Phra Intharacha fut touché d'un coup de feu au visage, et l'armée de Maharat cessa le combat pour s'en retourner.

En l'an 826, année du Singe, Sa Majesté le roi Boromatraylokanat fit construire le vihara du temple de Chulamani.

En l'an 827, année du Coq, Sa Majesté le roi Boromatraylokanat prit la robe de bonze pendant huit mois au temple de Chulamani, puis il revint à l'état laïc.

En l'an 830, année du Rat, Maharat Thao Bun s'empara de la ville de Chiang-May sur Maharat Thao Luk.

En l'an 833, année du Lièvre, Sa Majesté obtint un éléphant blanc.

En l'an 834, année du Dragon, il naquit un fils à Sa Majesté.

En l'an 835, année du Serpent, Mun Nakhon fit arracher l'or d'une statue du Bouddha pour en recouvrir le fourreau de son sabre.

En l'an 836, année du Cheval, Sa Majesté alla attaquer la ville de Chaliang.

En l'an 837, année de la Chèvre, Maharat vint demander la paix.

En l'an 839, année du Coq, fut fondée la ville de Nakhon-Thay.

En l'an 841, année du Porc, Phra Siharatchedo mourut.

En l'an 842, année du Rat, Phraya Lan Chang mourut, et Sa Majesté nomma pour le remplacer à ce poste Phraya Say Kaeo.

En l'an 842, année du Tigre, Sa Majesté ordonna quinze jours de festivités pour célébrer le Phra Suratnamahathat, et mena la composition du Mahachat Kham Luang à son terme.

En l'an 845, année du Lièvre, Sa Majesté le roi Boromaracha alla chasser l'éléphant dans le district de Say Yoy.

En l'an 846, année du Dragon, Phra Chetthathirat et le prince, fils de Sa Majesté le roi Boromaracha, prirent tous deux la robe de bonze.

En l'an 847, année du Serpent, le prince revint à l'état laïc, et Sa Majesté l'éleva au titre de Phra Maha Uparat.

En l'an 848, année du Cheval, Sa Majesté le roi Boromarachathirat alla chasser l'éléphant dans le district de Samritthibun.

En l'an 849, année de la Chèvre, Thao Maharat Suk mourut.

En l'an 850, année du Singe, Sa Majesté le roi Boromarachathirat commanda une expédition contre la ville de Thaway et au moment où cette ville allait tomber, de nombreux faits extraordinaires se produisirent : une vache mit bas un veau à huit pattes, un poussin naquit avec quatre pattes, une poule couva trois œufs d'où sortirent six poussins ; d'autre part, le riz ne produisit que des feuilles. D'autre part, la même année, Sa Majesté le roi Boromaratrakhanat mourut dans la ville de Phitsanulok.

En l'an 852, année du Chien, furent fondées les murailles de l'enceinte de la ville de Phichay.

En l'an 853, année du Porc, Sa Majesté le roi Boromarachathirat mourut, aussi Phra Chetthathirat monta-t-il sur le trône d'Ayudhya sous le nom de Phra Ramathibodi.

En l'an 854, année du Rat, Sa Majesté fit élever un grand stupa pour y déposer les cendres de Leurs Majestés le roi Boromaratrakhanat et le roi Boromarachathirat.

En l'an 858, année du Dragon, Sa Majesté (...) et ordonna des représentations dramatiques.<sup>11</sup>

En l'an 859, année du Serpent, Sa Majesté fit organiser une cérémonie de Pathamakam<sup>12</sup>.

En l'an 861, année de la Chèvre, fut fondé le vihara du Temple de Si Sanphan.

En l'an 862, année du Singe, Sa Majesté le roi Ramathibodi fit fonder la statue du Bouddha du Temple de Si Sanphan ; la fonte commença le dimanche, 8ème jour de la lune croissante du sixième mois. Quand on fut arrivé en l'an 865, année du Porc, le vendredi, 11ème jour de la lune croissante du huitième mois, eut lieu la célébration de la statue du Bouddha du Temple de Si Sanphan. Les dimensions de cette statue étaient, depuis les pieds jusqu'au sommet de la tête, de 8 wa<sup>13</sup> ; la tête mesurait quatre coudées de hauteur et trois coudées de largeur ; la poitrine était large de 11 coudées et l'or utilisé pour fonder cette statue pesait en tout 53 000 chang ; l'or du plaquage avait un poids total de 186

---

<sup>11</sup> Nous n'avons pas été en mesure de traduire ce passage, malgré l'aide de spécialistes thaï. Il semble qu'il soit question d'y pratiquer "cinq actes", ce qui est peut-être une cérémonie royale en rapport avec le Bouddhisme.

<sup>12</sup> Ancienne cérémonie royale consistant à décapiter un ennemi et à laver les pieds du roi de son sang.

<sup>13</sup> Ancienne unité de longueur correspondant approximativement à deux de nos mètres.

chang ; le devant de la statue était de l'or à 7 nam<sup>14</sup> tandis que celui de l'arrière était de l'or à 6 nam.

En l'an 877, année du Porc, le mardi, 15ème jour de la lune croissante, Sa Majesté le roi Ramathibodi alla attaquer la ville de Lampang et put s'en emparer.

En l'an 880, année du Tigre, Sa Majesté le roi Ramathibodi, fondateur du Temple de Si Sanphet, alors régnant, fut composé le Tamra Phichay Songkhram<sup>15</sup> et dressée la liste complète de toutes les villes du royaume.

En l'an 886, année du Singe, la défense droite de l'éléphant royal Chao Phraya Prap s'allongea de façon anormale. D'autre part, le même mois, furent distribuées des lettres anonymes, et Sa Majesté ordonna l'exécution de nombreux officiers royaux.

En l'an 887, année du Coq, il y eut peu de pluie, et tout le riz mourut sur pied. D'autre part, la terre trembla dans toutes les villes du royaume, et de nombreux faits extraordinaires se produisirent. Au début de l'an 888, année du Chien, le riz enchérit jusqu'à valoir un fuang de 800 bia les trois thanan, et une charretée valait alors un chang et six tamløeng d'argent. Cette année-là, Sa Majesté éleva Somdet Nophuttangkun à la dignité d'uparat et l'envoya gouverner la ville de Phitsanulok.

En l'an 891, année du Bœuf, on vit le ciel produire un arc-en-ciel qui passa du Sud-Est au Nord-Ouest, et le ciel devint blanc. Le dimanche, 8ème jour de la lune croissante du douzième mois, Sa Majesté le roi Ramathibodi se rendit à son oratoire. Au moment où la nuit tombait, Sa Majesté mourut, aussi Phra Athitaya Chao monta-t-il sur le trône sous le nom de Boromaracha Nophutthangkun.

En l'an 895, année du Serpent, Sa Majesté Boromaracha Nophutthangkun mourut, aussi est-ce son fils qui monta sur le trône. Lorsqu'on arriva en l'an 896, année du Cheval, le fils de Sa Majesté le roi Boromaphutthangkun dût, à cause de sa grande jeunesse, remettre le trône à Phra Chayarachathirat.

En l'an 900, année du Chien, Sa Majesté ordonna qu'on remblayât le Temple de Chichiang, et, le sixième mois, y fit élever une statue du Bouddha et un chedi. Parvenu au onzième mois, Sa Majesté se rendit à Chieng Kray et Chieng Kran. Parvenu au quatrième mois, le 9ème jour de la lune croissante, pendant la nuit, vers minuit, un fort vent de tempête se leva, et la proue du bateau Om Kaeo Saen Muang fut brisée, tandis que le bateau Kray Kaeo sombrait. D'autre part, lorsqu'elle arriva dans la ville de Kamphaeng Phet, Sa Majesté déclara que Phra Naray était un rebelle, le fit arrêter et exécuter dans cette même ville.

---

<sup>14</sup> Le nam /na:m/ est une ancienne mesure de pureté de l'or ; l'or de quatre à neuf nam était considéré comme pur.

<sup>15</sup> Il s'agit d'un traité militaire et stratégique.

En l'an 907, année du Serpent, le mercredi, 4ème jour de la lune croissante du septième mois, Sa Majesté le roi Chayarachathirat partit pour Chieng-May. Il ordonna que Phraya Phitsanulok commandât l'avant-garde et la conduisit pour cantonner dans le district de Bang Ban. Le samedi, 14ème jour de la lune croissante du septième mois, Sa Majesté fit sortir l'armée royale de son cantonnement pour se rendre à Kamphaeng Phet. Le mardi, 9ème jour de la lune décroissante du septième mois, Sa Majesté fit cantonner l'armée royale près de Kamphaeng Phet. Le dimanche, 14ème jour de la lune décroissante du septième mois, Sa Majesté fit cantonner l'armée royale Chieng-Thong, puis devant Chieng-May. Parvenu au dimanche, 4ème jour de la lune croissante du 9ème mois, l'armée royale s'en retourna de Chieng-May. Le jeudi, 15ème jour de la lune croissante du neuvième mois, un incendie se déclara, qu'on mit trois jours à éteindre et dans cet incendie, il y eut 10 050 maisons détruites. Le dimanche, 11ème jour de la lune croissante du deuxième mois, Sa Majesté le roi Chayarachathirat partit pour Chieng-May. Il ordonna que Phraya Phitsanulok commandât l'avant-garde, et il conduisit l'armée royale à la ville de Kamphaeng Phet. L'armée royale cantonna pendant un mois dans ladite ville de Kamphaeng Phet. Parvenu au jeudi, 6ème jour de la lune croissante du troisième mois, Sa Majesté commanda à l'armée de se mettre en route en direction de Chieng-May et le mardi, 3ème jour de la lune croissante du quatrième mois, s'empara de la ville de Lamphun. Le vendredi, 13ème jour de la lune croissante du quatrième mois, un fait extraordinaire se produisit : on vit du sang sur toutes les portes de toutes les maisons et de tous les temples, dans la ville et hors de la ville, dans tous les districts. Le lundi, 15ème jour de la lune décroissante du quatrième mois, Sa Majesté fit partir l'armée royale de Chieng-May et s'en retourna vers Ayudhya.

En l'an 908, année du Cheval, au sixième mois, Sa Majesté le roi Chayarachathirat mourut ; aussi son fils, Phra Chao Yot Fa monta-t-il sur le trône d'Ayudhya. Cette année-là, la terre trembla.

En l'an 910, année du Singe, le samedi, 5ème jour de la lune croissante du cinquième mois, Sa Majesté alla participer à un duel à éléphants sur le terrain de joutes, et une défense de l'éléphant Phraya Fay se brisa en trois morceaux. D'autre part, deux jours plus tard, l'éléphant royal Phra Chatanan barrit comme une conque. D'autre part, la porte Pha Chayon cria, présage extraordinaire. Parvenu au dimanche, 5ème jour de la lune croissante du huitième mois, Phra Chao Yot Fa fut détrôné, et Khun Chinarat monta sur le trône ; il régna pendant 42 jours. Khun Chinarat et la reine Si Sudachan furent renversés et Somdet Phra Thianrachathirat monta sur le trône sous le nom de Phra Mahachakraphat. Alors qu'il régnait depuis sept mois, Phraya Hongsa Pangsewaki conduisit une armée devant Ayudhya, et ce fut le quatrième mois. Quant Sa Majesté le roi Phra Mahachakraphat sortit de la ville pour combattre, la reine, ainsi que ses filles, sortirent elles aussi et, quand elles eurent combattu et défait l'avant-garde, elles entrèrent au contact de l'armée royale, et ce fut un combat extraordinaire. La reine et ses filles luttèrent jusqu'à la mort et, dans cette guerre contre Hongsa, Phra Mahathammachathirat et le prince, fils du roi, Phra Ramesuan, furent faits prisonniers par le roi de Hongsa. Il fallut

envoyer les éléphants Phraya Prap et Phraya Rachanuphap au roi de Hongsa à Kamphaeng Phet, et ledit roi de Hongsa renvoya Phra Mahathammarachathirat et Phra Ramesuan à Ayudhya.

En l'an 911, année du Coq, le samedi, 10ème jour de la lune croissante du deuxième mois, on captura un éléphant blanc dans la forêt de Ténassérin, haut de plus quatre coudées, qui fut nommé Patchay Nakhen. Cette année-là, on commença la construction de l'enceinte d'Ayudhya.

En l'an 912, année du Chien, le 2ème jour de la lune croissante du huitième mois, on organisa la cérémonie royale du Pathamakam pour Sa Majesté le roi Mahachakraphat, au district de Tha Daeng. Phra Kammawacha y remplit l'office de phrithibat<sup>16</sup>, Phra Phichet d'atsadachan<sup>17</sup> et Phra Inthro de kammakan<sup>18</sup>.

En l'an 914, année du Rat, Sa Majesté fit transformer son bateau de combat en bateau de victoire, avec une proue représentant une tête d'animal.

En l'an 915, année du Bœuf, le huitième mois, on organisa pour la première fois la cérémonie royale du Mathayamakan<sup>19</sup> pour Sa Majesté le roi Mahachakraphat, dans le district de Chaynathaburi.

En l'an 916, année du Tigre, Sa Majesté alla chasser l'éléphant dans le district de Bang Damung. Il captura soixante éléphants, mâles et femelles. D'autre part, au douzième mois, on captura un éléphant blanc dans la forêt de Suphanburi, haut de plus de quatre coudées, et qui fut nommé Phra Khachenthrodom.

En l'an 917, année du Lièvre, le lundi, 7ème jour de la lune décroissante du septième mois, on captura un éléphant blanc mâle dans la forêt de Phetchaburi, haut de quatre coudée et demie, qui fut nommé Phra Kaeo Song Mat.

En l'an 918, année du Dragon, Sa Majesté mit une armée sur pied pour aller attaquer la ville de Lovêk. Phraya Ong Sawankhalok commandait en chef une armée de 30 000 hommes ; Phra Maha Montri détenait la délégation du pouvoir royal et Phra Maha Thep commandait 11...<sup>20</sup> chars à bœufs. Les force navales étaient commandées par Yaowa. Cette fois-là, les vents étant faibles, les force navales ne purent suivre les forces terrestres et Phraya Ramalek, qui

<sup>16</sup> Sacrificateur chargé de maintenir la victime.

<sup>17</sup> littéralement : "le huitième maître", poste brahmanique attaché à la cour des monarques d'Ayuthaya.

<sup>18</sup> Observateur de la correction des rites.

<sup>19</sup> Ancienne cérémonie royale comportant des sacrifices humains et destinée à accroître les "barami" du monarque.

<sup>20</sup> Le texte original est illisible.

commandait ces dernières, doona l'ordre d'attaquer en pleine nuit ; rencontrant un parti plus puissant, les troupes de Phraya Ramalek furent défaites. Cette année-là, on perdit Phraya Ong Sawankhalok, commandant en chef, et un grand nombre d'éléphants, de chevaux et d'hommes de troupe.

En l'an 919, année du Serpent, le dimanche, 1er jour de la lune croissante du quatrième mois, un violent incendie éclata dans le palais. D'autre part, le troisième mois, furent célébrées les cérémonies royales de l'Achariyaphisek<sup>21</sup> et de l'Inthraphisek<sup>22</sup> dans le palais reconstruit. D'autre part, le quatrième mois, Sa Majesté fit de grandes aumônes, et le don d'un éléphant blanc portant des ornements d'argent aux quatre pattes, pour un poids de 1600 baht, ainsi que de sept chars tirés par des chevaux, et il y avait sept jeunes filles sur chacun des chars. D'autre part, le septième mois, Sa Majesté alla chasser l'éléphant dans le district de Trok Phra. Il captura 60 éléphants, mâles et femelles.

En l'an 921, année de la Chèvre, Sa Majesté alla chasser l'éléphant dans le district de Saeng To. Quarante éléphants, mâles et femelles, furent capturés.

En l'an 922, année du Singe, Sa Majesté alla chasser l'éléphant dans le district de Wat Kay ; cinquante éléphants, mâles et femelles, furent capturés. D'autre part, le 8ème jour de la lune décroissante du douzième mois, on captura un éléphant blanc dont les yeux étaient normaux, et qui avait un petit.

En l'an 923, année du Coq, Phra Si Sip prit la robe de bonze au temple Mahathat, puis il s'enfuit dans le district de Muang Mot Daeng, et le supérieur du temple de Pa Kaeo donna à Phra Si Sip un charme qui lui permettrait de pénétrer dans le palais royal le samedi, 1er jour de la lune croissante du neuvième mois. A cette époque-là, Phraya Siharatchedo, étant coupable, fut l'objet d'une condamnation royale et il fit parvenir un message à Phra Si Sip, au temple de Pa Kaeo, pour lui apprendre qu'il serait exécuté le prochain jour saint<sup>23</sup>, par ordre du roi, et lui demander de venir à temps. Aussi, Phra Si Sip vint-il à la capitale dès le jeudi, 14ème jour de la lune décroissante du huitième mois, dans la soirée. Cette fois-là, dans la matinée du jour saint, Phra Si Sip put pénétrer dans le palais, mais il y trouva la mort. Cette fois-là, quand Sa Majesté sut que le supérieur du temple de Phra Kaeo avait donné un charme à Phra Si Sip pour pénétrer dans le palais, il ordonna que l'on exécutât ledit supérieur du temple de Phra Kaeo.

En l'an 924, année du Chien, Sa Majesté alla chasser l'éléphant dans le district de Say Toy. Elle captura 70 éléphants, mâles et femelles.

---

<sup>21</sup> Ancienne cérémonie royale destinée à faire du monarque un prince régnant par la vertu de ses connaissances.

<sup>22</sup> Ancienne cérémonie royale destinée à faire du monarque un prince régnant par la vertu du Destin.

<sup>23</sup> Nous appelons ainsi le jour de la semaine consacré à la méditation et à la prière.

En l'an 925, année du Porc, le douzième mois, Sa Majesté le roi Hongsaniphath fit descendre une armée. Parvenu au dimanche, neuvième jour de la lune décroissante du douzième mois, le roi de Hongsa s'empara de la ville de Phitsanulok. Cette fois-là, dans la ville de Phitsanulok, le riz enchérit jusqu'à valoir un baht les trois sat. D'autre part, de nombreuses personnes moururent de la variole. Après cela, le roi de Hongsa s'empara de toutes les villes du Nord. Ensuite, il fit descendre son armée jusqu'à Ayudhya. Cette fois-là, le camp d'Ayudhya alla faire des offres de paix, et les deux monarques échangèrent des serments sur l'eau sacrée, dans le district de Phra Méru, puis le roi de Hongsa demanda à emmener le fils du roi, Phra Ramesuan, et quatre éléphants blancs à Hongsa. Cette année-là, Phraya Si Sultan Phraya Tani vint pour apporter du renfort et entra alors en rébellion. Ses gens pénétrèrent dans le palais royal et, quand il y fut entré, Phraya Tani monta sur un éléphant blanc au milieu de la cour ; puis il descendit de l'éléphant et se rendit à la place des exécutions ; les gens d'Ayudhya enfermèrent alors les gens de Tani dans une enceinte de cordes afin de les combattre, et les gens de Tani moururent en grand nombre mais Phraya Tani put s'enfuir à bord d'un bateau. La même année, Phraya Lan Chang fit parvenir un message demandant qu'on lui accorde la princesse, fille du roi, Phra Thep Kasat Chao et celle-ci, étant, cette fois-là, malade, on accorda la princesse, fille du roi, Phra Kaeo Fa Phra Racha Butri à Phraya Lan Chang.

En l'an 926, année du Rat, Phraya Lan Chang renvoya la princesse, fille du roi, Phra Kaeo Fa Phra Racha Butri à Ayudhya, disant qu'il demandait qu'on lui accordât la princesse, fille du roi, Phra Thep Kasat Chao, aussi la lui accorda-t-on. Cette fois-là, le roi de Hongsa, ayant eu connaissance de toute l'affaire, mit sur pied une armée qu'il plaça en embuscade à mi-chemin, et put s'emparer de Phra Thep Kasat Chao, qui lui fut accordée. D'autre part, cette année-là, la sécheresse fut grande dans la ville d'Ayudhya.

En l'an 930, année du Dragon, le roi de Hongsa fit venir une armée de la ville de Hongsa. Parvenu au samedi 1er jour de la lune croissante du premier mois, le roi de Hongsa arriva devant Ayudhya, et fit cantonner ses troupes dans le district de Lom Phli. Quand l'armée de Hongsa fut venue mettre le siège devant Ayudhya, Sa Majesté le roi Phra Maha Chakraphat tomba malade et mourut. Cette année-là, son fils, Phra Mahinthrathirat ne commanda pas le combat, mais le prince royal, Phra Si Saowa, y montra de l'intérêt et alla chaque jour s'occuper de la défense de la capitale. Quand Sa Majesté le roi Phra Mahinthrathirat apprit que Phra Si Saowa s'occupait ainsi de la défense, il conçut de la méfiance pour lui, aussi ordonna-t-il qu'on se saisisse de lui, et le fit mettre à mort au temple de Phra Ram. Cette fois, les forces consacrées à la défense de la capitale s'affaiblirent, et parvenu en l'an 931, année du Serpent, le dimanche 11ème jour de la lune décroissante du neuvième mois, vers neuf heures du matin, le roi de Hongsa put prendre la ville d'Ayudhya. Le vendredi, 6ème jour de la lune croissante du douzième mois, le roi de Hongsa intronisa Sa Majesté le roi Phra Maha Thammarachathirat roi d'Ayudhya. D'autre part, quand il repartit vers Hongsa, le roi de Hongsa emmena Sa Majesté le roi Phra Mahinthrathirat avec lui.

En l'an 932, année du Cheval, Phraya Lovêk conduisit une armée vers Ayudhya. Phra Lovêk disposa ses éléphants dans le district de Sam Pihan ; il y eut un combat et les gens de la capitale blessèrent, d'un coup de feu, Phraya Lovêk qui mourut sur son éléphant. Cette fois-là, la guerre conduite par Phraya Lovêk cessa, et son armée s'en retourna. Cette année-là, il y eut des inondations dans la ville d'Ayudhya.

En l'an 933, année de la Chèvre, la sécheresse régna. D'autre part, Somdet Phra Naray Bophit alla régner à Phitsanulok.

En l'an 934, année du Singe, il y eut une grande sécheresse.

En l'an 935, année du Coq, la saison fut modérément sèche.

En l'an 936, année du Chien, il y eut de grandes inondations. Cette année-là, le prince, fils du roi, eut la variole.

En l'an 937, année du Porc, Phraya Lovêk conduisit une armée par la mer et le fleuve vers Ayudhya. Le samedi, 10ème jour de la lune croissante du premier mois, les gens de Lawaek campèrent dans le district de Phanaeng-Choeng, et il y eut combat. Cette fois-là, les armées de Lovêk ne purent pas prendre le dessus et s'en retournèrent, faisant de nombreux prisonniers dans les villes du sud. Cette année-là, il y eut la sécheresse à Ayudhya.

En l'an 940, année du Tigre, Phraya Lovêk mit sur pied une armée qu'il envoya à l'attaque de Phetchaburi, mais il ne put pas s'en emparer, aussi les gens de Lawaek s'en retournèrent-ils. Cette année-là, Phraya Chinchantu s'enfuit de la ville de Lovêk pour s'en remettre à la bonté de Sa Majesté, puis, s'échappant, il repartit vers son pays.

En l'an 942, année du Dragon, on abattit le mur d'enceinte d'Ayudhya que l'on reconstruisit tout près de la rive du fleuve.

En l'an 943, année du Serpent, Yan Prachien étudia l'art de se rendre invulnérable, et entra en rébellion. De nombreux partisans vinrent se joindre à lui ; il les fit venir de la ville de Lopburi. Alors qu'il montait un éléphant dans le district de Hua Tri, un étranger qui se trouvait dans la ville tira un coup de feu sur lui, le tuant sur sa monture. Et cette année-là, il vint une lettre du roi de Hongsa, disant qu'il n'y aurait pas de mois supplémentaire dans l'année du Serpent<sup>24</sup>, mais Ayudhya eut un mois supplémentaire. D'autre part, le samedi, 9ème jour de la lune croissante du deuxième mois, on apprit que le roi de Hongsa était mort. D'autre part, le troisième mois, Phraya Lovêk mit sur pied une armée qu'il envoya à l'attaque de la ville de Phetchaburi ; cette fois-là, Phraya Lovêk put prendre la ville.

---

<sup>24</sup> Le calendrier utilisé par les Thaï, était un calendrier lunaire, il y avait lieu, certaines années, d'ajouter un mois supplémentaire : on doublait alors le huitième mois.

En l'an 944, année du Cheval, Phraya Lovêk mit sur pied une armée pour faire des prisonniers dans les régions orientales.

En l'an 945, année de la Chèvre, un incendie éclata dans la résidence du Kalahom et se propagea dans le palais royal, puis dans la ville, qui brûla. On apprit alors que les armées de Hongsa se dirigeaient vers Ayudhya.

En l'an 946, année du Singe, Somdet Phra Naray Bophit, qui régnait sur Phitsanulok, apprit la nouvelle d'une querelle entre le roi de Hongsa et le roi d'Angwa. Cette fois-là, il alla pour apporter son renfort au roi de Hongsa et, parvenu au jeudi, 3ème jour de la lune décroissante du cinquième mois, les éléphants royaux Sawatdimongkhon et Kaeo Chakkrarat s'affrontèrent. La défense gauche de l'éléphant royal Sawatdimongkhon tomba, et l'astrologue en conclut qu'il ne fallait pas avancer. Mais il y eut un ordre royal, disant que, tout était prêt, l'armée devait se mettre en route. Parvenu au mercredi, 9ème jour de la lune décroissante du cinquième mois, l'armée établit son campement dans le district de Wat Yom, près de Khamphaeng Phet ; ce jour-là, la terre trembla aussi l'armée royale se dirigea-t-elle vers Khraeng puis vers Ayudhya. Pour ce qui est de la ville de Phitsanulok, le mercredi, 8ème jour de la lune croissante du dixième mois, il se produisit des faits extraordinaires : les eaux de la rivière qui traversent la ville s'élevèrent de trois coudées au-dessus du niveau habituel ; d'autre part, on vit une femme à tête d'éléphant, qui semblait avoir une trompe et de grandes oreilles, assise dans le Temple de Prasat, sis dans la ville de Phitsanulok ; d'autre part, un grand éléphant qui se tenait debout au milieu de la cour tomba mort, foudroyé ; d'autre part, on vit voler un grand nombre de sauterelles qui masquèrent le soleil, puis se dispersèrent. La même année, on déplaça la population de toutes les villes du nord, qu'on fit venir à Ayudhya. La même année, le roi de Hongsa ordonna à Phra Chao Sawathi et à Phraya Phasim de conduire une armée à Ayudhya et le mercredi, 2ème jour de la lune croissante du deuxième mois, à deux heures et cinquante quatre minutes après minuit, ils établirent leur campement dans le district de Sam Khanon. Cette fois-là, les armées de Hongsa furent écrasées et durent prendre la fuite. D'autre part, une jument mit bas un poulain à une tête et deux corps.

En l'an 947, année du Coq, Phra Chao Sawathi conduisit à nouveau une armée vers Ayudhya et campa dans le district de Saket. Il y demeura depuis le second mois jusqu'au quatrième. Parvenu au mercredi, 7ème jour de la lune croissante du cinquième mois, à dix heures et six minutes, Sa Majesté alla établir le camp de l'armée royale dans le district de Lom Phli et le samedi, 10ème jour de la lune croissante du cinquième mois, elle sortit du camp pour se rendre, par le fleuve, au district de Pa Mok. On vit un grand nombre de pélicans, venant de gauche et de droite, montrer la voie à la barque royale. Parvenu au jeudi, 14ème jour de la lune décroissante du cinquième mois, Sa Majesté se rendit, montée sur l'éléphant royal Phlay Monkhalathawip, accompagnée de tous les éléphants et chevaux, sur la rive du fleuve ; le soleil fut alors entouré d'un halo dont le rayonnement venait juste sur l'éléphant royal comme pour le protéger. Cette fois-là, on attaqua l'armée de Phra Chao Sawathi, qui campait au district

de Saket, et on la défit complètement. La même année, Phra Maha Uparacha conduisit une armée sur Kamphaeng Phet et s'y installa pour cultiver la Terre.

En l'an 948, année du Chien, le lundi, 8ème jour de la lune décroissante du douzième mois, Phra Chao Hongsangachisayang conduisit une armée qui parvint à Ayudhya le jeudi, 2ème jour de la lune croissante du deuxième mois et le roi de Hongsa mit le siège devant la ville ; il campait au district de Khanon Pak Khu ; l'armée de Phra Maha Uparacha se tenait à Khanon Bang Thanao et toutes les troupes se joignirent pour attaquer la capitale. Cette année-là, Sa Majesté combattit de toutes ses forces, et le roi de Hongsa dut s'en retourner.

En l'an 949, le lundi, 12ème jour de la lune décroissante du cinquième mois, Sa Majesté partit par le fleuve pour aller attaquer l'armée de Phra Maha Uparacha qui campait à Bang Kradan et la défit. Le jeudi, 1er jour de la lune croissante du septième mois, Sa Majesté conduisit l'armée pour camper au temple de Det. Le jeudi, 8ème jour de la lune croissante du septième mois, on fit venir des canons par bateau afin de détruire le camp du Roi de Hongsa, sans résultat, aussi l'armée alla-t-elle s'établir à Pa Mok Yay. Le lundi, 10ème jour de la lune croissante du dixième mois, Sa Majesté porta l'attaque contre les ennemis qui se débandèrent, et put pénétrer jusqu'à l'intérieur du camp du roi de Hongsa. Le mardi, 10ème jour de la lune décroissante du quatrième mois, Sa Majesté fit secrètement camper son armée à Thung Lom Phli et de là, alla attaquer l'ennemi. Cette fois-là, les deux monarques s'affrontèrent dans un combat à cheval. Sa Majesté fit un grand massacre de soldats. Quand les ennemis se dispersèrent, on les poursuivit, les massacrant jusque devant leur camp. Le lundi, 10ème jour de la lune décroissante du troisième mois, Sa Majesté sortit, à la tête de son armée, pour aller attaquer Phraya Nakhon dont les troupes campaient à l'embouchure de la rivière Mutulao. Cette fois-là, on put pénétrer jusque dans le camp, d'où tous les ennemis s'enfuirent, et le roi de Hongsa s'en retourna. Phraya Lovèk vint se tenir à Bang Say. Cette fois-là, Sa Majesté mena son armée toute entière à Bang Kradan. Parvenu au jeudi, 1er jour de la lune décroissante du troisième mois, à l'aube, Sa Majesté, accompagnée de l'armée, sortit de Bang Kradan et alla camper à Say Kuang, puis prit la direction de Lovèk. Cette fois-là, on s'empara de nombreux chevaux, éléphants et hommes de troupes.

En l'an 950, année du Rat, le lundi, 8ème jour de la lune décroissante du douzième mois, la terre trembla.

En l'an 951, année du Bœuf, le riz enchérit jusqu'à valoir 10 tamlæng la charretée. Le vendredi, 7ème jour de la lune décroissante du douzième mois, la terre trembla.

En l'an 952, année du Tigre, le dimanche, 13ème jour de la lune décroissante du huitième mois, Somdet Phra Phuttachao Luang, précepteur royal mourut. Le mardi, 2ème jour de la lune décroissante du douzième mois, Phra Maha Uparacha conduisit une armée par Kanchanaburi. Cette fois-là, on s'empara de Phraya Phasim au district de Chorakhae Sam Phan.

En l'an 954, année du Dragon, le vendredi, 2ème jour de la lune décroissante du douzième mois, Uparacha vint de Hongsa. Le samedi, 1er jour de la lune décroissante du premier mois, (...)25 Parvenu au second mois, Maha Uparacha arriva dans la région de Suphanburi, mais il établit son camp dans le district de Phangtru. Le dimanche, 9ème jour de second mois, à dix heures et 12 minutes, Sa Majesté prit la tête de son armée et partit par le fleuve. Ayant célébré une cérémonie d'imprécations contre l'ennemi dans le district de Lom Phli, l'armée campa dans le district de Nuang Wan et le mercredi, 12ème jour de la croissante du deuxième mois, à huit heures et 54 minutes, Sa Majesté et son armée partirent par le fleuve. Par ailleurs, un peu avant l'aube, ce même jour, on vit la forme du Bouddha partir dans la direction que l'on allait emprunter. Parvenu au lundi, 2ème jour de la lune décroissante du deuxième mois, à onze heures et vingt-quatre minutes, Sa Majesté, montée sur l'éléphant royal Phraya Rachanuphap alla combattre Maha Uparacha, au district de Nong Saray. Cette fois-là, on n'avait pas préparé de charmes et, quand Sa Majesté lutta contre Maha Uparacha dans un duel à éléphants, elle fut légèrement blessée d'un coup de feu à la main. D'autre part, quand Maha Uparacha arriva, monté sur son éléphant, le casque qu'il portait tomba à terre mais il s'en coiffa à nouveau. Au cours de ce duel, et à cet endroit même, Maha Uparacha mourut sur son éléphant et l'éléphant royal Phraya Rachanuphap que Sa Majesté montait quand elle obtint la victoire, reçut le titre de Chao Phraya Prap Hongsa.

En l'an 955, année du Serpent, le lundi, 5ème jour de la lune croissante du dixième mois, Sa Majesté alla s'établir dans le grand palais. Cette année-là, elle conçut du ressentiment contre les Môn et ordonna de brûler vifs une centaine d'entre eux. Le vendredi, dixième jour de la lune croissante du deuxième mois, à neuf heures et 36 minutes, Sa Majesté prit la tête de son armée et partit à l'attaque de Lovêk ; elle établit son camp au district de Bangkhuot. Lors de cette campagne, Phraya Si Suphan fut fait prisonnier : c'était le dimanche, 1er jour de la lune décroissante du quatrième mois.

En l'an 957, année de la Chèvre, le dimanche, 3ème jour de la lune croissante du premier mois, à neuf heures et 54 minutes, Sa Majesté prit la tête de son armée et partit pour attaquer la ville de Hongsa. Auparavant, on célébra une cérémonie d'imprécations contre l'ennemi dans le district de Lom Phli, et l'armée campa dans le district de Muang Wan. Parvenu au lundi, 13ème jour de la lune décroissante du quatrième mois, passé midi, on ne put pas prendre d'assaut la ville de Hongsa, et l'armée royale s'en retourna.

En l'an 958, année du Singe, le mardi, 4ème jour de la lune croissante du sixième mois, les Lao26 s'enfuirent. Khun Cha Muang les combattit dans le district de Takhian Duan et le jeudi, sixième jour de la lune croissante du

---

25 Nous n'avons pas été en mesure de traduire ce passage ; il semble toutefois qu'il apporte un prodige puisqu'il nous apprend que l'éléphant royal Phraya Rachanuphap a laissé tomber un / phe:da:n /(?) épais de cinq doigts.

26 Appellation traditionnelle des Thaï du royaume de Chieng-May.

sixième mois, la pluie commença à tomber pour trois jours, forte ainsi qu'au temps de la mousson.

En l'an 961, année du Porc, le jeudi, 11ème jour de la lune croissante du onzième mois, à huit heures et 48 minutes, Sa Majesté donna l'ordre de marche à son armée et s'en fut à l'attaque de la ville de Tong-U. Une cérémonie d'imprécations contre l'ennemi fut célébrée dans le district de Lom Phli ; l'armée campa dans le district du temple de Tan et, dans ce onzième mois, le jour de Songkran<sup>27</sup>, Saturne passa de la maison de la Vierge dans la maison de la Balance. Parvenu au mercredi, 10ème jour de la lune croissante du quatrième mois, l'armée arriva en vue de la ville de Tong-U dont elle s'approcha jusqu'à 1200 mètres<sup>28</sup>. On y campa deux mois et on y manqua de vivre, on s'affaiblit, et de nombreux hommes de troupe moururent de faim aussi, le mercredi, 6ème jour de la lune croissante du sixième mois, l'armée royale reprit-elle la route vers Ayudhya.

En l'an 963, année du Bœuf, il y eut une éclipse de soleil dans le courant du septième mois. (...) <sup>29</sup>

En l'an 964, année du Tigre, Sa Majesté alla se promener à Lopburi.

En l'an 965, année du Lièvre, l'avant garde de l'armée du Prince Royal put s'emparer de la ville de Lovêk.

En l'an 966, année du Dragon, le jeudi, 6ème jour de la lune décroissante du deuxième mois, Sa Majesté conduisit son armée, par le fleuve, jusqu'au district de Pa Mak, et une cérémonie d'imprécations contre les ennemis fut organisée dans le district d'Ekarat ; l'armée établit son campement dans le district de Phra Lo. Le jour du Songkran, Saturne entra d'un degré dans la maison du Sagittaire. Cette fois-là, alors que Sa Majesté s'en retournait vers la capitale, dans le district de Thung Don Kaeo ... <sup>30</sup>

**Liste des noms thaï utilisés dans la traduction  
de la version dite de Luang Prasœt des Annales D'Ayuthaya.**

Achariyaphisek  
Angwa  
Atsadachan  
Ayuthaya  
Bang Ban

---

<sup>27</sup> Fête du Nouvel An thaï.

<sup>28</sup> 600 wa (cf. supra, note 13).

<sup>29</sup> Nous n'avons pas été en mesure de traduire ce passage qui semble toutefois se rapporter à des cérémonies brahmaniques.

<sup>30</sup> Le manuscrit s'arrête ici.

Bang Khuot  
Bang Kradan  
Bang Lamung  
Bang Say  
Boromaphutthangkun  
Boromaracha  
Boromaracha Nophutthangkun  
Boromarachathirat  
Chakangrao  
Chao Ay Phraya  
Chao Thong Lan  
Chao Phraya Prap  
Chao Phraya Prap Hongsa  
Chao Phraya Ram  
Chao Sam Phraya  
Chao Yi Phraya  
Chaynathaburi  
Chichiang  
Chieng Kran  
Chieng Kray  
Chieng May  
Chieng Thong  
Chorakhae Sam Phan  
Chulamuni  
Ekarat  
Hongsa  
Hongsaniphat  
Hua Tri  
Inthraphisek  
Inthraracha  
Kaeo Chakkrarat  
Kammakan  
Kamphaeng Phet  
Kanchanaburi  
Khanon Bang Tanao  
Khanon Pak Khu  
Khon  
Khraeng  
Khun Chinarat  
Khun Sam Kaeo  
Kray Kaeo  
Lampang  
Lisabathin  
Lom Phli  
Lopburi  
Lovêk  
Mahachat Kham Luang  
Maharat  
Maharat Thao Bun

Maharat Thao Luk  
Maha Thammaracha  
Mahathat  
Mathayamakan  
Muang Mot Daeng  
Muang Nakhon Thay  
Muang Wan  
Mun Nakhon  
Mutulao  
Om Kaeo Saen Muang  
Pa Kaeo  
Pa Mak  
Pa Mok  
Pa Mok Yay  
Patchay Nakhen  
Pathamakan  
Prasat  
Prathay Kasem  
Phanaeng Choeng  
Phangkha  
Phangtru  
Phay Chayon  
Phetchaburi  
Phichay  
Phitsanulok  
Phlay Mankhalathawip  
Phra Athitaya Chao  
Phra Bang  
Phra Ban Muang  
Phra Boromotraylokanat  
Phra Chao Hongsangachisayang  
Phra Chao Sawathi  
Phra Chao Yot Fa  
Phra Chathanan  
Phra Chayarachathirat  
Phra Chinarat  
Phra Hora  
Phra Inthraracha  
Phra Inthro  
Phra Kaeo Fa Phra Racha Butri  
Phra Kaeo Song Mat  
Phra Kalahom  
Phra Kammawacha  
Phra Khachenthrodom  
Phra Lo  
Phra Maha Chakraphat  
Phra Maha Montri  
Phra Maha Thammarachathirat  
Phra Maha Thep

Phra Maha Therammakanlayan  
Phra Maha Uparacha  
Phra Maha Uparat  
Phra Maheyong  
Phra Mahinthrathirat  
Phra Meru  
Phra Nakhon In  
Phra Naray  
Phra Phichet  
Phra Ram  
Phra Ramathibodi  
Phra Siharatdecho  
Phra Si Ratana Mahathat  
Phra Si Saowa  
Phra Si Sip  
Phra Suratana Mahathat  
Phra Thep Kasat Chao  
Phraya Chaliang  
Phraya Chichantu  
Phraya Fay  
Phraya Hongsa Pangsewaki  
Phraya Kaeo  
Phraya Khamhaeng  
Phraya Lan Chang  
Phraya Lovêk  
Phraya Nakhon  
Phraya OngSawankhalok  
Phraya Phasim  
Phraya Phitsanulok  
Phraya Prap  
Phraya Rachanuphap  
Phraya Ram  
Phraya Ramalek  
Phraya Say Kaeo  
Phraya Siharatdecho  
Phraya Si Phraya Tani  
Phraya Si Suphan  
Phraya Thay  
Phraya Thian  
Phrithibat  
Rachaburana  
Ramathibodi  
Ramesuan  
Saeng Chera  
Saeng To  
Saket  
Sam Khanon  
Sam Phihan  
Samritthibun

Sawatdimongkhon  
Say Kuang  
Say Yoy  
Si Sanphen  
Si Sudachan  
Somdet Nophutthangkun  
Somdet Phra Naray Bophit  
Somdet Phra Putthachao Luang  
Somdet Phra Thian Rachathirat  
Sukhothay  
Suphanburi  
Takhian Duan  
Tamra Phichay Songkhram  
Tha Daeng  
Thao Maharat Suk  
Thao Phakhong  
Thaway  
Thung Don Kaeo  
Thung Lom Phli  
Tong-U  
Trimuk  
Trok Phra  
Uparat  
Wat Det  
Wat Kay  
Wat Tan  
Wat Yom  
Yan Prachien